

Curso de Extensión  
CETRATER

**Denominación del curso:** DE LA DIDÁCTICA DE LENGUAS A LA TERMINOLOGÍA A TRAVÉS DE LAS COLOCACIONES

**Disciplina:** Ciencias del Lenguaje

Profesor responsable: Dra. Nora Vera de Tamagnini

**Fundamentación:** La nueva orientación de los estudios en ciencias humanas ha recibido un formidable impulso con la reconfiguración de la Lingüística en Ciencias del Lenguaje. La Praxemática, en tanto teoría lingüística centrada en el análisis de la producción del sentido en discurso, no es ajena a este escenario. Resulta conveniente entonces, desde el organigrama de la Facultad de Filosofía y Letras, que las funciones de docencia e investigación se desplieguen y renueven los dispositivos de construcción del conocimiento. Entre los integrantes del Centro de Traducción y Terminología existe la inquietud de proponer formaciones e itinerarios de formación que posibiliten establecer pasarelas disciplinarias y llegar a trabajar en forma interdisciplinaria. Proporcionar herramientas a estudiantes y docentes sobre nuevas articulaciones entre las disciplinas conocidas, entre la orientación de Formación Docente y las Licenciaturas está justamente en la base de esta propuesta.

**Destinatarios:** Graduados de Letras, Francés e Inglés, nivel superior universitario, estudiantes de los últimos cursos de las mencionadas carreras de la U.N.T. Graduados y estudiantes de las mencionadas carreras del nivel superior no universitario de la jurisdicción provincial.

**Objetivos Generales:** que los asistentes logren:

a1-complementar

a2-actualizar los conocimientos adquiridos en lingüística y didáctica de lenguas.

**Objetivos específicos:** que los asistentes:

a-amplíen su horizonte teórico

b-trabajen la relación teoría/práctica en humanidades

c-afinen su percepción de los fenómenos textuales y discursivos disciplinarios

**Contenidos**

**Módulo 1:** Ciencias y disciplinas. Humanidades y Ciencias Sociales.

Formación académica: orientaciones. Enseñar? Investigar? Relación Profesorado/ Licenciatura, Formación de grado / Postgrado.

C. Humanas: Lingüística construcción y comunicación del sentido. Intervenir en la realidad.

Aprender una lengua con fines de comunicación/ Aprender una lengua con fines específicos.

Enseñar una lengua.

Traducción e interpretación. Terminología, Fraseología. Lexicografía. Lingüística de corpus

**Módulo 2:** El léxico como nivel de descripción fundamental. Relación con la morfosintaxis.

Unidades y fenómenos. Combinatorias. Sintagma y paradigma. Registro.

Semántica interpretativa. Orientación onomasiológica y orientación semasiológica.

Colocaciones. Definiciones y tipos.

**Módulo 3:** Integración de la problemática colocativa en traducción y terminología. Productos y lógica terminográfica. Los bancos de datos. Los corpus. Trabajo e investigación en red. Validación de metodología y resultados.

**Módulo 4:** Integración de la problemática colocativa en la enseñanza de idiomas.

Referenciarse para validarse. El Portfolio Europeo. Adaptaciones.

Enseñanza sistemática del léxico en clase de LE. Actividades. Evaluación.

Lenguas segundas en América Latina?

Aprender una lengua para avanzar en la formación disciplinaria. Aprender una lengua para publicar.

**Modalidad de dictado:** virtual a partir de un aula virtual alojada en la plataforma de la UNT.

Viernes 30/09- 10 a 13 hs: Presentación teórica. Práctica: 13 a 14 hs.

Viernes 07/10-

Viernes 14/10-

Viernes 21/10-

**Fecha de inicio: 30/09/2022**

**Fecha de finalización:** 11/11/2022- Entrega de Trabajo Final.

**Lugar:** consultas en campus.

**Modalidad de evaluación:**

a-Participación en las actividades de aplicación propuestas en la secuencia del aula virtual.

b-Preparación de un Trabajo Final consistente en la selección de un problema específico del tipo de inclusión del tema en actividades de grado o postgrado previstos por los asistentes.

**Bibliografía:**

- Aguilar-Amat Castillo, A. (1993), "En torno a la combinatoria del léxico: los conceptos de colocación e idiomatismo". En C. Martín Vide (Ed-) *Actas del IX Congreso de Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales*, págs. 267-272. Barcelona: PPU
- Alonso Ramos, M (1994-95), "Hacia una definición del concepto de colocación: de J. R. Firth a I. A. Mel'čuk", *Revista de Lexicografía*: 9-28.
- Bartoš, L. (2004), "Observaciones sobre las llamadas colocaciones", *Etudes Romanes de Brno*, 25: 57-67.
- Bommier-Pincemin, B. 1999: Construire et utiliser un corpus: le point de vue d'une sémantique textuelle et interprétative. In A. Condamines et al.(éd.) *Corpus et traitement automatique des langues. Pour une réflexion méthodologique*. Cargèse ,Actes de l'Atelier thématique TALN, 26-36.
- Bosque, I. (2001), "Sobre el concepto de colocación y sus límites", *Lingüística española actual*, 23 (1): 9-41.
- Cavalla, C. (2008): Propositions didactiques pour l'enseignement des éléments phraséologiques en F.L.E. In D.V.R. et M-E. Damar (Éd.), *Enseigner les structures langagières en F.L.E.*
- Condamines, A. (2005): Linguistique de corpus et terminologie, *Langages*. La terminologie: nature et enjeux. 2005, N° 157 :36-47.
- Corpas Pastor, G. (1996), *Manual de fraseología española*. Madrid:Gredos.
- Corpas Pastor, G. 2001. "Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa". *Euskera* 2001, 1. 23-50
- Corpas Pastor, G. (2001), "En torno al concepto de colocación", *Euskera*, 46 (1): 89-108.
- Fernández Lázaro, G.: Enseñanza- aprendizaje de las colocaciones en el nivel Inicial (A 1-A 2). *MARCO ELE. Revista de didáctica E.L.E. N° 19*: 1-16, 2014
- Mel'čuk et al., (1984, 1988, 1992, 1999), *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain*, Volumes I-IV. Montreal: Presses de l'Université de Montréal.
- Nation, I.S.P. (1990), *Teaching and Learning Vocabulary*. Rowley (MA) : Newbury House.
- Rastier, F. (2004): "Enjeux épistémologiques de la linguistique des corpus"- In Rubrique Dits et Inédit Texto-net.
- Zuluaga, A. (2002), "Los «enlaces frecuentes» de María Moliner. Observaciones sobre las llamadas colocaciones", *LEA* 24: 97-114.